

实用俄语交际指南

刘永红 徐友萍 袁顺芝 肖 赤 编



中国地质大学出版社

实用俄语交际指南

刘永红 徐友萍 袁顺芝 肖 赤 编

中国地质大学出版社

• (鄂)新登字第 12 号 •

实用俄语交际指南

刘永红 徐友萍 袁顺芝 肖 赤 编

出版发行 中国地质大学出版社(武汉市·喻家山·邮政编码 430074)

责任编辑 赵福堂 责任校对 刘友芝 版面设计 赵福堂

印 刷 湖北省国营人民大垸印刷厂

经 销 各地新华书店

开本 787×1092 1/32 印张 10.25 附图 1 张 字数 230 千字

1993 年 5 月第 1 版 1993 年 5 月第 1 次印刷 印数 1—10000 册

ISBN 7-5625-0754-6/H·26 定价:6.00 元

前 言

独联体各国对外的大门越敞越开，同中国的友好往来与在各方面的合作前景广阔。有志前去显显身手、干一番事业的人越来越多。但如果不懂俄语，或虽略懂俄语但不能正确用来交际，不略知这些国家的国情和礼仪，不熟悉有关活动的注意事项，即使进去了，也难以施展本领，甚至招致损失。为此，我们编写了这本书，希望它能满足去独联体各国从事经贸、旅游、求学、访问等活动的各类人员及正在学习俄语者的需求。

本书以实用为本，博采众长，兼顾各方，以各种活动为专题，收集了常用句、常用词汇，实用对话和有关的背景知识（包括日常生活、旅游、贸易等活动中急需和必备的知识）。本书简洁、新颖、实用、方便，既能帮助赴独联体各国的人员扫除语言障碍，又能使他们熟悉其风土人情，生活习俗，与对方多一些共同语言，在异国他乡如鱼得水。

乌克兰专家 В. Н. Лесников 在百忙中通阅了全书并提出了宝贵意见，在此表示诚挚的谢意。

由于时间仓促，水平有限，缺点错误在所难免，敬请批评指正。

编 者

一九九二年十二月

目 录

1. 海关.....	(1)
2. 问路	(10)
3. 结识	(19)
4. 时间	(32)
5. 电话与电报	(41)
6. 作客	(55)
7. 在旅馆	(69)
8. 在餐馆	(79)
9. 天气	(94)
10. 购物	(104)
11. 在邮局	(119)
12. 电影 剧院 电视 音乐	(132)
13. 健康	(149)
14. 图书馆 展览会 博物馆	(157)
15. 教育 体育	(170)
16. 节日与祝贺	(186)
17. 旅游与交通	(204)
18. 业务谈判	(217)
19. 合同	(234)
20. 供货	(253)
21. 支付条件	(264)
22. 价格	(274)

23. 广告与许可证	(285)
24. 保险与索赔	(292)
25. 招标	(301)
附录 I 经贸组织.....	(312)
附录 II 常用记量单位.....	(315)
附录 III 常见告示牌.....	(317)
主要参考书.....	(318)
莫斯科地铁示意图	

1. ТАМОЖНЯ 海关

ТИПИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ 常用句

Я приехал в составе торговой (спортивной/молодёжной /культурной) делегации. 我是随贸易(体育/青年/文化)代表团来的。

Я прибыл в Киев на стажировку (по приглашению Общества дружбы/в качестве туриста). 我去基辅进修(应友好协会的邀请来基辅/到基辅旅游)。

Мы прилетели в Москву на конференцию. 我们去莫斯科参加会议。

Приготовьте, пожалуйста, документы для паспортного и таможенного контроля. 请准备好证件,以便进行护照和海关检查。

Пока идёт контроль, из купе не выходить. 在进行检查时,不得走出包厢。

Предъявите ваши паспорта. 请出示你们的护照。

Прошу предъявить ваш паспорт. 请出示您的护照。

У меня дипломатический (служебный) паспорт. 我持的是外交(公务)护照。

Цель моей поездки деловая (туризм/личная). 我这次的目的是公务出差(旅游/探亲访友)。

Я еду транзитом в Украину (Венгрию/Бухарест). 我过境去乌克兰(匈牙利/布加勒斯特)。

Мне нужно обратиться в посольство с заявлением о выдаче въездной (выездной/транзитной) визы. 我得向大使馆申请入境(出境/过境)签证。

Виза мне выдана на шесть месяцев. Она скоро будет просрочена. Надо ее продлить (переоформить/просить) в Москве. 我的签证期是6个月,很快要过期。我得在莫斯科延长(重新办理/申请)签证。

Скоро будет таможенный досмотр. Заполните, пожалуйста, таможенную декларацию. 马上要验关(海关检查)了。请填写海关申报单。

Мой багаж состоит из семи мест. 我的行李共有七件。

Есть ли у вас предметы, которые облагаются налогом? 你们带有应上税的物品吗?

Нет ли у вас запрещенного для ввоза и вывоза? 您有没有禁止入境的东西?

На ввоз этой рукописи я имею лицензию. 我持有带这手稿入境的许可证。

Контроль и осмотр окончены. 护照检查和验关结束了。

СЛОВАРЬ 常用词汇

беспошлинные вещи 免税品

бирка 行李标签

багаж 行李

бюро обмена валюты 货币兑换处

карантинный пункт 检疫站	справка о здоровье 健康证书
конфискация 没收	таможня 海关
контрабанда 走私品	таможенник 海关人员
лессе-пассэ 免疫证	таможенная пошлина 关税
международный рейс 国际航班	таможенная декларация 海关申 报表
международный поезд 国际列车	таможенные формальности 海关 手续
оформлять паспорт 办理护照手 续	транзитный пассажир 过境旅客
паспортный контроль 护照检查	эмбарго 禁运
пограничник 边防人员	эмбарго на вывоз (ввоз) 禁止输 出(入)
проверить багаж выборочно 抽 查行李	
путеводитель 旅行指南	

ДИАЛОГИ 对 话

(1)

—Пог.: Здравствуйте! Паспортный контроль. Куда вы едете? 您们好? 现在是护照检查。你们到哪儿去?

—Пас.: Я еду в Санкт-петербург на перегово́ры. 我去圣彼得堡参加谈判。

—Пог.: Разрешите, пожалуйста, ваш паспорт. 请出示护照。

—Пас.: Пожалуйста. 好的。

—Пог.: Пока идёт паспортный контроль, из купе не выходить.

在护照检查时,不要走出包厢。

[注]:Пог. = пограничник 边防人员;Пас. = пассажир 乘客

(2)

—Там. : Прошу предъявить ваш паспорт и справку о здоровье. Вот заполните, пожалуйста, таможенную декларацию. Из скольких мест состоит ваш багаж? 请出示您的护照和健康证书。请填写海关申报单。您的行李共有几件?

—Пас. : Из четырех мест. Весь мой багаж нужно предъявить к досмотру? 4件。我的行李都需要检查吗?

—Там. : Да. Откройте этот чемодан и дорожные сумки. Что в них? 对。请打开这个箱子和旅行袋。里面是什么?

—Пас. : Личные вещи и книги. 个人用品和书。

—Там. : Есть ли у вас предметы, которые облагаются налогом? 您带有应上税的东西吗?

—Пас. : Нет. 没有。

—Там. : У вас всё в порядке. Эта декларация очень важна, сохраните её на всё время пребывания в нашей стране. 您的一切都合格。这张申报单很重要,在我国逗留期间一定要妥善保存。

—Пас. : Спасибо! 谢谢!

[注]:Там. = таможенник 海关人员 Пас. = пассажир 乘客

背景知识

各国海关在结构和功能上大同小异。旅客进关,一般是交验护照,出示健康证和检疫卡,填报关单等。俄国海关申报单

在内容上和中国差不多,但在语言表达上很有自己的特点,不易对付。这里附上原文和参考译文。

Сохраняется на всё время пребывания таможенной декларации, а также
в России или за границей. сотруднику таможни влечет за
При утере не возобновляется. собой ответственность на основании
Сообщение неправильных сведений в законодательства России

ТАМОЖЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

Фамилия, имя, отчество _____

Гражданство _____

Из какой страны прибыл _____

В какую страну следует _____

Цель поездки (деловая, туризм, личная и т. п.) _____

Мой багаж, включая ручную кладь, предъявляемый для
таможенного контроля, состоит из _____ мест.

При мне и в моем багаже имеются

I . Оружие всякое и боеприпасы _____

II . Наркотики и приспособления для их употребления _____

III . Предметы старины и искусства (картины, рисунки, иконы,
скульптуры и др.) _____

IV . Рубли, облигации государственных займов и билеты лотерей, а также
чеки «Внешпосылторг» и отрезные чеки Внешторгбанка

V . Другая валюта (кроме рублей), (банкноты, казначейские билеты,
монеты), платежные документы (чеки, векселя, аккредитивы и другие)
фондовые ценности (акции облигации и другие) В иностранной валюте,

драгоценные металлы (золото, серебро, платина, металлы платиновой группы) в любом виде и состоянии, природные драгоценные камни в сыром и обработанном виде (алмазы, бриллианты, рубины, изумруды, сапфиры, а также жемчуг), ювелирные и другие бытовые изделия из драгоценных металлов и драгоценных камней и лом таких изделий, а также имущественные документы.

Наименование	Количество		Отметки таможни
	цифрами	прописью	
Доллары США			
Фунты стерлингов			
Французские франки			
Марки ФРГ			

VI. Принадлежащие другим лицам рубли, другая валюта,

платежные документы, ценности и любые предметы _____

Мне известно, что наряду с предметами, поименованными в декларации, подлежат обязательному предъявлению для контроля: произведения печати, рукописи, кинофотоплёнки, видео- и звукозаписи, почтовые марки, изобразительные материалы и т. п., равно как и предметы не для личного пользования.

Также заявляю, что отдельно от меня следует принадлежащий мне багаж в количестве _____ мест.

« ____ » _____ 199 ____ г.

Подпись владельца ручной клади и
багажа _____.

СЛУЖЕБНЫЕ ОТМЕТКИ ТАМОЖНИ

А. Пропущены при въезде в Россию (выезде из России)

№ п/п	Наименование предметов	Количество (прописью)

В. Пропущено без права расходования и обмена (с правом обмена)

за границей _____ рублей.

Отметка таможи

ОТМЕТКИ БАНКА

О покупке иностранной валюты

дата	иностран- ная валюта	рубли	наимено- вание бан- ка	дата	иностран- ная валюта	рубли	наимено- вание бан- ка

Об обмене неизрасходованных рублей

在俄或国外逗留
期间注意保存
遗失不补。

此单填报不实将按
俄法律追究责任。

海 关 申 报 单

姓名 _____
 国籍 _____
 从哪里来 _____
 到哪里去 _____
 此行目的 (公务、旅游、私事等) _____

我的行李(包括手提包)需要给海关检查的一共有_____件。

随身携带有和行李里装有:

1. 枪支弹药_____
2. 麻醉剂和器械_____
3. 古董和艺术品(油画、图画、圣像、雕塑等)_____
4. 卢布,公债券、彩票、邮购外留公贸公司支票和外贸银行可以剪下的支票_____。
5. 其他货币(除卢布外)(纸币、国库券、硬币),支付单据(支票、期票、信用证券等),外汇有价证券(股票、公债券),任何形式的贵重金属(金、银、铂、铂族金属等),加工和未加工的自然宝石(金钢石、钻石、红宝石、绿宝石、蓝宝石、及珍珠)贵重金属和宝石制成的首饰和日用品及废品以及财产凭证。

名 称	数 量		海关记载
	数字表示	俄文手写体字母表示	
美 元			
英 镑			
法 郎			
马 克			

6. 替人代管的卢布、外汇及证券、金银、首饰、珠宝_____。

必须交付检查的还有:印刷品、手稿、拷贝、录像和录音材料、邮票、造型材料等。

我还申明,托运行李共_____件。

_____年_____月_____日 物主签字_____

海 关 公 务 登 记

A. 允许带入(出)俄境的物品:

编 号	物 品 名 称	数 量(手写体)
-----	---------	----------

B. _____ 卢布在国外无权消费和兑换(有权兑换)。

海关盖章

银 行 记 载
外 汇 购 买 情 况

日期	外汇	卢布	银行名称	日期	外汇	卢布	银行名称

剩 余 卢 布 的 兑 换 情 况

--	--	--	--	--	--	--	--

2. СПРОСИТЬ ДОРОГУ 问 路

ТИПИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ 常用句

Будьте добры, дайте доро́гу (посторонитесь/уступите мне доро́гу). 劳驾,请让路(请闪开/请让让路)。

Я хочу́ попа́сть на Кра́сную пло́щадь, но не зна́ю доро́гу к ней. 我想去红场,但不知道路。

Скажи́те, пожа́луйста, как прой́ти к гостини́це «Восхо́д»? 请问,到“日出”饭店怎么走?

Това́рищ, вы не ска́жете, как прое́хать отсю́да до проспéкта Го́рького? 同志,请问从这儿到高尔基大街怎么走?

Как мне попа́сть на Ле́нинские го́ры (Большо́й теа́тр)? 到列宁山(大剧院)该怎么走?

Держи́ на восто́к, переи́дешь три у́лицы и дои́дешь. 一直往东走,过三条街就到了。

Поезжа́йте на авто́бусе от метро́. 从地铁那儿乘公共汽车。

Троллейбусы́ туда не ходят. 电车不去那里。

Стоя́нка такси́ отсю́да очень́ дале́ко, мину́т два́дцать е́зды. 出租车场很远,得乘20分钟的车。

Вы не зна́ете, куда́ веде́т э́та у́лица (доро́га)? 请问,这条街(这条路)通哪儿?

Не зна́ете ли вы, как называ́ется э́та у́лица (э́то место)? 请问,这

条街(这个地方)叫什么?

Не скажете ли вы, где есть поблизости ресторан (кафе/газетный киоск/туалет)? 请问, 附近哪儿有饭店(咖啡馆/报亭/厕所)?
Вы, случайно, не знаете, где дом номер 30 (20-бис)? 请问, 您知道(门牌)30号(副20号)在哪儿吗?

Вы, случайно, не знаете, в котором часу будет отправлен (будет подан) автобус? 请问, 汽车几点开(几点钟发车)?

Посоветуйте, на каком автобусе мне ехать? 请问, 我该乘几路公共汽车?

Разрешите спросить, где таксопарк (стоянка такси)? 我打听一下, 出租汽车站在哪儿?

Скажите, пожалуйста, шестерка идет в центр? 请问, 六路车到市中心吗?

Вы не скажете, мне пересесть у городской библиотеки? 请问, 我应当在市图书馆站换车吗?

Вы показали бы мне дорогу. 请您给我指指路。

Язык до Киева доведет. 鼻子底下有嘴(可以问)。

Позвоните в справочное бюро. 请往问事处打电话。

Пятый автобус ходит часто (приходит каждые пять минут). 五路车来得很勤(五分钟来一趟)。

Я пересел с троллейбуса на автобус. 我从电车转公共汽车。

Он приехал домой последним автобусом. 他乘最后一班车来的。

У универсама сделайте пересадку на метро. 请在百货商场转乘地铁。

Вы можете добраться туда без пересадки (с пересадкой, с двумя пересадками). 您可以不用转车(转一次车, 转两次车)到那